



ПРИЛОЖЕНИЕ 5 к ООП ВО
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
БОТАНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИМ.В.Л.КОМАРОВА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Ученого совета БИН РАН
протокол № 7 от 13 мая 2019 года

Директор БИН РАН,
д.б.н.,
Д.В. Гельтман



Рабочая программа дисциплины (Б1.Б.2)
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (английский)»

по направлению подготовки кадров высшей квалификации –
программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре
06.06.01 Биологические науки

профили:

- 03.01.05 Физиология и биохимия растений
- 03.02.01 Ботаника
- 03.02.08 Экология (в биологии)
- 03.02.12 Микология

Рекомендована к утверждению
Ученым советом СПбФ ИИЕТ РАН
Протокол № 3 от «29» мая 2018 г.

Санкт-Петербург
2019

Составители рабочей программы:

Алексеева Любовь Борисовна, к. пед. наук, доцент, профессор, СПбФ ИИЕТ РАН
Лагутина Анна Александровна, к. пед. наук, доцент, профессор, СПбФ ИИЕТ РАН

ДИСЦИПЛИНА «Иностранный язык (английский)»

профили:

03.01.05 Физиология и биохимия растений

03.02.01 Ботаника

03.02.08 Экология (в биологии)

03.02.12 Микология

Цикл дисциплин (по учебному плану): Б1.Б.2

Курс: 1 курс

Трудоёмкость в ЗЕТ - 4

Трудоёмкость в часах – 144

Форма обучения – очная.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (английский)» (Б1.Б.2) разработана и составлена на основании Федеральных государственных образовательных стандартов основных образовательных программ высшего образования подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению 06.06.01 Биологические науки, в соответствии с учебными планами подготовки аспирантов в БИН РАН по профилям 03.01.05 Физиология и биохимия растений, 03.02.01 Ботаника, 03.02.08 Экология (в биологии), 03.02.12 Микология.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение иностранных языков является неотъемлемой частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров. Владение иностранным языком облегчает доступ к профессионально-значимой информации, способствует налаживанию международных профессиональных контактов и расширяет возможности непрерывного профессионального роста специалистов в самых различных сферах учебной и профессиональной деятельности.

В соответствии с современными педагогическими подходами (компетентностный, личностно- и деятельностно-ориентированный) курс обучения иностранному языку для аспирантов носит профессионально-направленный и коммуникативный характер.

Цель дисциплины – развитие иноязычной коммуникативной компетенции аспирантов как основы для решения учебных и профессиональных задач в области межкультурной коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Дисциплина «Иностранный язык» является базовой, относится к группе общих дисциплин отрасли науки и научной специальности образовательной компоненты ОПОП и является обязательной для освоения в 1 и 2 семестрах первого года обучения в аспирантуре.

Исходные знания, умения, навыки и опыт деятельности определяются уровнем усвоения базового курса иностранного языка для магистратуры или специалитета. Данная программа предполагает (с учетом поставленных целей) обучение в соответствии с уровнем владения иностранным языком не ниже уровня B2-C1 согласно Общеввропейской шкале уровней владения иностранным языком (CEFR – The Common European Framework of Reference for Languages), что устанавливается в ходе вступительного экзамена в аспирантуру.

Освоение курса «Иностранный язык (английский)» должно способствовать приобретению знаний, формированию навыков, умений и опыта деятельности в других дисциплинах данной ОПОП за счет развития универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в рамках обучения дисциплине.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Выпускник, освоивший программу дисциплины, должен демонстрировать следующие компетенции в соответствии с ООП:

2.1. Универсальные компетенции:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);
- способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития (УК-5);

2.2. Общепрофессиональные компетенции:

- способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникативных технологий (ОПК-1);

По окончании изучения дисциплины аспиранты должны уметь:

- понимать на слух научно-профессиональную речь на английском языке;
- свободно читать и понимать оригинальную литературу на английском языке по специальности аспиранта;
- осуществлять письменный перевод научных текстов по специальности аспиранта;
- осуществлять устное профессиональное общение в монологической и диалогической форме на английском языке в научной сфере (доклад, сообщение, презентация, дискуссия и пр.);

- осуществлять письменное профессиональное общение на английском языке в научной сфере (научная статья, тезисы, доклад, реферирование и аннотирование);
- использовать современные средства информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), оптимизирующих профессиональное общение на английском языке.

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических и грамматических явлений английского языка, характерных для научной сферы общения;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Приводимая ниже таблица показывает распределение бюджета учебного времени, отводимого на освоение основных разделов курса согласно учебному плану

Форма обучения очная, 1-й год аспирантуры; вид отчетности — экзамен

Вид учебной работы	Объем часов	Объем зачетных единиц
Трудоемкость изучения дисциплины	144	4
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)	72	2
в том числе:		
• лекции	8	
• семинары	64	
Самостоятельная работа аспиранта (всего)	72	2
в том числе:		
• Подготовка к семинарским занятиям	54	
• Подготовка к экзамену	18	

4.2. Объем дисциплины и виды учебной работы

Содержание курса обучения включает в себя шесть модулей, представленных в таблице ниже.

№ п/п	Модуль курса	Объем, ч			Формы контроля
		Ауд. раб.	Сам. раб.	Канд.	

					экз.	
		Лекции	Практ. занятия			
1.	Лингвистические особенности профессиональной речи на английском языке (фонетические, лексические, грамматические)	2	13	12		Практические работы по модулю
2.	Развитие умений в области чтения профессиональной литературы на английском языке	1	9	20		Практические работы по модулю
3.	Развитие умений в области аудирования (восприятия на слух) профессиональной речи на английском языке	1	14	6		Практические работы по модулю
4.	Развитие умений в области устной профессиональной речи на английском языке	1	14	6		Практические работы по модулю
5.	Развитие умений в области письменной профессиональной речи на английском языке	1	8	6		Практические работы по модулю
6.	Современные средства ИКТ, позволяющие оптимизировать профессиональное общение на английском языке	2	6	4		Практические работы по модулю
	Промежуточная аттестация				18	Кандидатский экзамен
	Итого: 144 ч	8	64	54	18	

4.3. Содержание разделов и тем.

Содержание обучения по Программе отбирается исходя из реальных потребностей аспирантов в их учебной и профессиональной деятельности в современном научно-образовательном пространстве. Работа над представленными в таблице модулями осуществляется *параллельно и взаимосвязанно* в соответствии с принципами интегрированного обучения всем видам речевой деятельности.

Для развития умений в области **аудирования** используются различные аутентичные видеоматериалы. Исходя из требований к отбору содержания обучения, такими материалами являются: интервью с учёными и аспирантами, рекомендации по написанию научных статей, новости мира науки, онлайн-курсы по темам, связанным с учебной и профессиональной деятельностью аспирантов, и др.

Развитие умений в области **говорения** происходит в рамках коммуникативной работы, содержание которой связано с учебными и профессиональными интересами аспирантов: совместная проектная деятельность, международные Скайп-сессии, дискуссионные и игровые формы работы и др.

С целью развития умений в области **чтения** аспиранты работают с англоязычной научно-профессиональной литературой. Совместно с преподавателем каждый обучающийся подбирает такие источники, работа над которыми будет полезной для его учебной и профессиональной деятельности.

Развитие умений в области **письменной речи** проводится на конкретных материалах обучающихся. Ведётся работа над фрагментами их научных статей на английском языке, написанием сопроводительных писем в международные издательства, составлением заявок на международные гранты и др.

Также уделяется внимание развитию умений аспирантов в области **перевода**. Помимо традиционной последовательной работы по овладению грамматическим и лексическим материалом обучающиеся знакомятся с современными компьютерными технологиями перевода (различными типами онлайн-словарей, корпусами текстов и др.).

4.4. Самостоятельная работа и контроль успеваемости

Самостоятельная работа, дополняя аудиторную работу аспирантов, направлена на:

- совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на иностранном языке;
- развитие навыков исследовательской деятельности с использованием изучаемого языка;
- развитие умений и навыков самостоятельной проектно-исследовательской работы как индивидуальной, так и в команде (анализ Интернет-ресурсов, подготовка рефератов, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях).

Самостоятельная работа аспирантов (экстернов) заключается в том, что они:

- прорабатывают теоретический материал по конспекту и учебной литературе;
- выполняют задания по подготовке к практическим занятиям, в том числе задания, связанные с поиском информации на английском языке в Интернете;
- подбирают, читают, переводят, реферируют и аннотируют научные публикации по своей специальности на английском языке;
- составляют двуязычный терминологический словарь к литературе по тематике научного исследования, предназначенной для внеаудиторного чтения;
- работают с аутентичными видеоматериалами по специальности;
- готовят устные сообщения по теме диссертационного исследования.

При выполнении самостоятельной работы по внеаудиторному чтению (750000 печ. знаков) аспиранты (соискатели) пользуются литературой по специальности, рекомендуемой их научными руководителями.

Формы контроля самостоятельной работы:

- проверка письменных заданий на занятиях;
- проверка аннотаций и рефератов научных публикаций;
- проверка терминологического словаря, составленного в ходе внеаудиторной работы с научной литературой по специальности;
- выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов по специальности, предназначенных для внеаудиторного чтения;
- устное аннотирование и реферирование текстов по специальности, предназначенных для внеаудиторного чтения;
- индивидуальные консультации с преподавателем (как непосредственно, так и дистанционно).

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе обучения по Программе широко используются современные образовательные технологии. Методологическую основу для отбора образовательных технологий составляют:

- компетентностный подход как ключевая категория современной образовательной парадигмы;
- личностно-ориентированный подход, предполагающий равноправные взаимоотношения между участниками учебного процесса в атмосфере сотрудничества, активную и ответственную позицию обучающихся за процесс и результат освоения Программы;
- использование социально-ориентированных технологий, способствующих предметному и социальному развитию обучающихся.

Из образовательных технологий наиболее активно задействованы следующие:

- технология уровневой дифференциации;
 - технология индивидуализации обучения;
 - обучение в сотрудничестве;
 - информационно-коммуникационные технологии, в том числе дистанционные образовательные технологии;
 - технология проектной деятельности;
 - игровые технологии;
 - технология проблемного обучения;
- и другие.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Текущий контроль

Формой текущего контроля является выполнение практических работ к каждому модулю курса: переводы текстов, аннотирование, составление терминологического словаря, устное сообщение о своей научной работе и пр., зачёт.

6.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация завершает изучение дисциплины. Форма аттестации – кандидатский экзамен, который проводится во 2 семестре.

Регламент проведения кандидатского экзамена

1. На первом этапе аспиранты, прошедшие подготовку к экзамену в группах, должны представить письменный перевод прочитанной англоязычной литературы по теме выполняемого диссертационного исследования. Общий объем переведенной литературы должен составлять примерно 15 000 печ. знаков (то есть около 10 стр.) В качестве текстов для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по узкой специальности аспиранта или по тематике широкого профиля института. Книга не должна иметь переводного аналога на русском языке. Дата издания – не ранее 10 лет на момент проведения экзамена.

Текст для перевода должен быть согласован с научным руководителем на предмет того, что прочитанная литература соответствует специальности аспиранта и является актуальной для исследования.

Качество перевода оценивается по системе недифференцированного зачета.

Помимо перевода необходимо наличие положительной аттестации ведущего преподавателя по результатам текущего и завершающего контроля.

Положительная аттестация включает себя аттестацию аудиторной и самостоятельной работы.

2. Второй этап экзамена состоит из трёх заданий:

а) **Изучающее чтение** (со словарем) оригинального текста по специальности. Объем – 2 500 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут. Форма проверки – чтение вслух и перевод.

б) **Просмотровое чтение** (без словаря) оригинального текста по специальности. Объем – 1200 – 1500 печатных знаков. Время выполнения задания – 7 – 10 минут. Форма проверки – передача основного содержания текста на английском языке.

в) **Беседа** с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

6.3. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

6.3.1. Критерии оценивания для зачета

Письменный перевод

Оценка «Зачтено». Переведенная литература соответствует специальности аспиранта и является актуальной для исследования. Перевод выполнен полностью (100%-90%). Перевод адекватен смысловому содержанию текста. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Характерные особенности переводимого текста переданы правильно. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно. Письменный перевод оформлен согласно требованиям ВАК.

Оценка «Не зачтено». Перевод не передает смысловое содержание текста. Смысловые и терминологические искажения затрудняют понимание текста. Характерные особенности переводимого текста переданы неправильно. Текст

грамматически некорректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены не адекватно. Научная терминология в переводе не используется в соответствующей отрасли науки. Письменный перевод оформлен неверно.

Аттестация ведущим преподавателем

Оценка «Зачтено». Систематическое посещение занятий по подготовке к экзамену в течение учебного года. Успешное выполнение грамматических тестов, контрольных и самостоятельных работ, устных докладов и сообщений за весь курс дисциплины.

Оценка «Не зачтено». Пропущено значительное количество занятий без уважительной причины. Не выполнены в полном объеме грамматические тесты, контрольные и самостоятельные работы, устные доклады и сообщения за весь курс дисциплины.

6.3.2. Критерии оценивания для кандидатского экзамена

Перевод

Оценка «Отлично». Перевод выполнен в соответствии с общими критериями адекватности. Полное соответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.

Оценка «Хорошо». В целом представлен адекватный перевод, но имеются ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода из-за отклонения от стилистических норм языка перевода.

Оценка «Удовлетворительно». Имеются грамматические ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью.

Оценка «Неудовлетворительно». Неадекватный перевод. Большое количество ошибок, вызывающих искажение содержания оригинала. Несоответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.

Ознакомительное чтение. Передача содержания

Оценка «Отлично». Информация понята правильно, основная проблематика текста передана верно.

Оценка «Хорошо». Информация, в основном, понята. Допускается до 75% передачи информации. Допущены некоторые неточности в изложении информации.

Оценка «Удовлетворительно». Содержание понята, однако изложено частично: около 50%. Допущены некоторые грамматические и лексические ошибки.

Оценка «Неудовлетворительно». Содержание неверно понята, изложено менее чем на 50%. Допущены грамматические и лексические ошибки, затрудняющие понимание.

Аудирование (вопросы экзаменаторов)

Оценка «Отлично». Вопросы понимает с первого предъявления.

Оценка «Хорошо». Вопросы понимает при повторном предъявлении.

Оценка «Удовлетворительно». Вопросы понимает при повторной постановке другими словами, однако выдерживает длительные паузы перед ответом.

Оценка «Неудовлетворительно». Вопросы не понимает.

Монологическая речь (ответы на вопросы экзаменаторов)

Оценка «Отлично». Реакция достаточно быстрая. Отвечает на вопросы полно. Не допускает грамматических и стилистических ошибок.

Оценка «Хорошо». Выдерживает длительную паузу после вопроса. Не дает развернутых ответов.

Оценка «Удовлетворительно». Пауза после вопроса достаточно большая. Отвечает однозначно, часто мимикой или жестами. Допускает грамматические и лексические ошибки.

Оценка «Неудовлетворительно». Не дает конкретного ответа на вопрос. Допускает большое количество грамматических и лексических ошибок, нарушающих понимание речи.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе обучения используются учебно-методические материалы, разработанные авторами Программы. Эти материалы размещаются в системе дистанционного сопровождения обучения по Программе. Также в учебно-методических целях активно задействованы ресурсы сети Интернет.

7.1. Основная литература

1. Алексеева Л.Б., Лагутина А.А., Шаханова Н.А. Применение информационных технологий в научно-техническом переводе: практические задания к курсу «Современные технологии в переводческой деятельности» – СПб: ООО «Копи-Сервис», 2013. – 32 с.
2. Наумова О.В. Практикум по грамматике английского языка (для подготовки к экзамену кандидатского минимума) в 2 частях. Москва 2011 г.
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2010.
4. Шахова, Н.И. Learn to read science: курс английского языка для аспирантов: учеб. пособие – Москва: ФЛИНТА, 2014. – 360 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51863>
5. Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. М.: Флинта: Наука, 2013.
6. A communication skills course for tutors, lecturers and PhD students. — Cambridge University Press in collaboration with the British Council, 2014. — 175 p.
7. McCarthy Michael, O'Dell Felicity. Academic Vocabulary in Use London: Cambridge University Press, 2008. — 176 p.

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева Л.Б., Лагутина А.А., Пантелеева Л.В. и др. The world of mathematics. СПб, КультИнформПресс, 2015.
2. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. – Санкт-Петербург: Базис-Каро, 2010. - 672 с.
3. Лагутина А.А. Современные технологии в переводческой деятельности: программа, методические рекомендации и практические задания (учебно-методическая разработка), СПб: ООО «Копи-Сервис», 2013. - 24с.
4. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи. Практикум для студентов, диссертантов и деловых людей. М. 2004.
5. Пантелеева Л.В., Василькова И.Г., Лагутина А.А. и др. The World of Physics. Polish Up Your Professional Skills : Учебно-методическое пособие по английскому языку (учебно-методическая разработка) СПб : Издательство «КультИнформПресс», 2015. —112 с.
6. Wallwork A. English for Academic Correspondence. 2nd edition. — Springer, 2016. — 256 p.
7. Wallwork A. English for Academic Research: Grammar Exercises. — Springer, 2013. — 172 p.
8. Wallwork A. English for Academic Research: Grammar, Usage and Style. — Springer, 2013. — 252 p.
9. Wallwork A. English for Academic Research: Vocabulary Exercise. — Springer, 2013. — 193 p.
10. Wallwork A. English for Writing Research Papers. 2nd ed. — Springer, 2017. — 384 p. (English for Academic Research).

7.3. Справочная литература

1. Англо-русский. Русско-английский словарь. 250000 слов, Издательство АСТ, 2015.
2. Большой англо-русский политехнический словарь. В двух томах. М. Русский язык. 1991.
3. Словарь-минимум для чтения научно-технической литературы. – М.: Оникс, 2006.
4. Margaret Deuter, Jennifer Bradbery, Joanna Turnbull. Oxford Advanced Learner's Dictionary (9th Edition). 2015

7.4. Электронные образовательные ресурсы

Наименование ресурса	Краткая характеристика
http://www.edu.ru	Федеральный образовательный портал
http://www.rsl.ru	Российская государственная библиотека
http://www.library.spbu.ru	Научная библиотека СПбГУ
http://elibrary.ru/	Научная электронная библиотека
http://e.lanbook.com	ЭБС издательства Лань
https://sites.google.com/view/lang4postgrads/resources	Подборка онлайн-ресурсов, собранных авторами Программы и рекомендуемых для её освоения:

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения обучения имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам:

- учебные аудитории, оборудованные комплектом мебели, доской;
- комплект проекционного мультимедийного оборудования;
- компьютеры с доступом к сети Интернет;
- библиотека с информационными ресурсами на бумажных и электронных носителях;
- оборудование для аудио- и видеозаписи;
- офисная оргтехника.